

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Tıp ve Hukuk Alanlarında Toplum Çevirmenliği (Arapça) Community Interpreting in Legal and Healthcare Setting (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	INTA403	YARIYIL: SEMESTER:	7. (YEDİNCİ) 7 th (SEVENTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 3 AKTS 3 Credits 3 AKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim HELALŞAH		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Öğrenciler, araştırma teknikleri, terimce hazırlama, not alma ve kısa süreli hafıza gibi sözlü çeviri becerilerinin yanı sıra hukuk, tıp, eğitim gibi çeşitli alanlarda bilgilerini geliştirecektir. Öğrenciler doktor randevusu, mahkeme, veli toplantısı ve (deprem, sel, kasırga gibi) afet senaryoları üzerinden kamu hizmeti alanlarında sözlü çeviri alıştırmaları yapacaklardır. Öğrenciler kendilerine verilen senaryolara göre terimce listeleri hazırlayacaktır. Farklı kültürlerle çalışan toplum çevirmenlerinin, kültürel farklılıkların bilincinde olmaları ve mesleklerini buna göre icra etmeleri gerektiği bilinci öğrencilere kazandırılacaktır.</p> <p>In this university course, students are provided with general interpretation requirements such as research techniques, preparing lists of specialized terms, and taking notes. Their short-term memory efficiency is developed, in addition to enriching their information related to the fields of medicine and law in terms of knowledge of the terminology of these fields and the institution operating in them. In this course, students practice interpretation in community service contexts, such as interpretation for refugees, those affected by natural disasters, ethnic minorities, etc. This practice takes place through scenarios of dialogues between the doctor and the patient, between the asylum employee and the asylum seeker, between the judge and the accused, and so on.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Hukuk, tıp, eğitim gibi alanlardaki genel bilgilerini ve terimcelerini geliştirmek; toplum çevirmenlerinin rolünü ve konumunu açıklamak, mesleğin etik ilkeleri konusunda öğrencileri bilinçlendirmek; araştırma, not Alma ve kısa süreli hafıza becerilerini geliştirmek.</p> <p>This undergraduate course aims to enrich students' general knowledge in the fields of law, medicine and social services, and introduce a significant amount of terminology related to these contexts. This course also introduces the concept of community interpreting, the role of the community interpreter, its rules of</p>		

professional conduct, and other requirements of the community interpreter profession.

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1	Kamu hizmeti verilen alanlarda sözlü çeviri alıştırma yapacaktır.	1,5
LO-1:	Be able to carry out practical interpretation in the areas of public services.	
ÖÇ-2	Tıp, hukuk, eğitim gibi alanlarda terimce listeleri hazırlayacaktır.	1,5
LO-2:	Able to understand and translate the most important terms in the field of medicine and law, especially those used in the field of public services in hospitals, courts, police stations, etc.	
ÖÇ-3	Toplum çevirmenlerinin çalıştığı ortamlara aşina olacaktır.	1,5
LO-3:	He will be familiar with community interpreting circles and be familiar with the details and working conditions in them.	
ÖÇ-4	Toplum çevirmenliğinin etik ilkeleri hakkında bilinç kazanacaktır.	1,5
LO-4:	Be aware of the professional codes of conduct related to community interpreting.	
ÖÇ-5	Toplum çevirmenlerinin rolünü açıklayacaktır.	1,5
LO-5:	Able to explain the role of the community interpreter and mention the details and circumstances of his profession.	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Derse Giriş Introduction to community interpreting</p> <p>Helalşah, İbrahim. “Akademik Programlarda Toplum Çevirmenliği Eğitiminin Gerekçesi, Yöntemi Ve Uygulama Model”. Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 60, sy. 60 (Haziran 2021): 197-212. https://doi.org/10.15370/maruifd.953737.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
2:	<p>Toplum Çevirmenlerinin Rolü The Role of Community Interpreters</p> <p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting)</p> <p>“The Community Interpreter: A Question of Role”, Bente Jacobsen</p> <p>https://drive.google.com/open?id=1rV6sMSEPxE6gIo0L0JTYvLavM4r6g3Fb https://www.youtube.com/watch?v=JsplrElciG4</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
3:	<p>Toplum Çevirmenli Teriminin Ortaya Çıkarabileceği Sorunlar Problems That the Term Community Translator May Raise</p> <p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting)</p> <p>Community Interpretation: A Personal View</p> <p>https://drive.google.com/file/d/1D4jbgXIPBUKX2_MnleodJAA1RoR24v6T/view?usp=sharing https://www.youtube.com/watch?v=dqdwjtcZTKw</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
4:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting)</p> <p>Terimce Çalışması (Tıbbi Metin Üzerinden) Enrichment of terminology (through medical texts)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=dqdwjtcZTKw https://drive.google.com/file/d/1PhnZ7Lu4pufuOaO8zEFh57wPUQtdpVwU/view?usp=sharing</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>

5:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Tıbbi Metin Üzerinden) Enrichment of terminology (through medical texts)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=e5vAb-XN6b8 https://www.webteb.com/cancer/diseases</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
6:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Tıbbi Metin Üzerinden) Enrichment of terminology (through medical texts)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=oiQwbTZCrbk https://www.webteb.com/heart/diseases/</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Tıbbi Metin Üzerinden) Enrichment of terminology (through medical texts)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=dxU7kXhp8G8&list=PLeMwite1QcQ3JIAdAEsJ_8ySjbjf0weai&index=6 https://www.webteb.com/anal/diseases/%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%88%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D8%B1</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
8:	<p>Ara Sınav Midterm Exam</p>
9:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Tıbbi Metin Üzerinden) Enrichment of terminology (through medical texts)</p> <p>https://www.webteb.com/diabetes/diseases/ https://www.youtube.com/watch?v=f3SiDRJj_Sk</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts)</p>

	<p>https://drive.google.com/file/d/13eawBC_Fqna6IDKST4iVqO2cl-iu8s7a/view?usp=sharing https://www.youtube.com/watch?v=0d9NJczPH5k</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Toplam Çevirmenliğinin Etik Kuralları Code of Ethics For Community Interpreters Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts)</p> <p>https://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf https://www.translatorsassociation.ie/wp-content/uploads/2017/03/Code-of-Ethics-for-Community-Interpreters.pdf https://www.youtube.com/watch?v=9p4BZpHTMeU</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts)</p> <p>https://drive.google.com/file/d/1fChZ3OGxOe8bQIvGnYMwMK0SDukLKfc_/view?usp=sharing https://drive.google.com/file/d/19Xi7TjFT69AuRQwxnxK1GFQzG6Pckzr/view?usp=sharing https://www.youtube.com/watch?v=nkRSfulh_eE</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Mahkeme Çevirmenliği ile Diğer Hukuk Ortamları Çevirmenliği Court Interpreting and Other Legal Interpreting Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=gC7oy-e8IRw https://drive.google.com/file/d/1M2yTsiZkfjEz58sqgakntsTwyQPb0AKL/view?usp=sharing</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts)</p>

	https://drive.google.com/file/d/1HtgXza0XbrKkRfhMgQ0GrtlanlvDO40T/view?usp=sharing https://www.youtube.com/watch?v=nRIKT3GwqnM Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
15:	Toplum Çevirmenliği Alıştırması (Video Sözlü Çevirisi) Community Interpreting Exercise (Video interpreting) Terimce Çalışması (Hukukî Metin Üzerinden) Enriching terminology (through legal texts) https://www.youtube.com/watch?v=uFgAWDfndqY https://www.youtube.com/watch?v=C7wXbrXRKIk https://drive.google.com/file/d/1AiR4LIhIWPohJvFUuoXFP1So9pYaHtON/view?usp=sharing Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	“The Community Interpreter: A Question of Role”, Bente Jacobsen.
[2]	“Legal Interpreting by any Other Name is Still Konu anlatımı ve atölye çalışması Legal Interpreting”, Virginia Benmaman, Proteus (vol. 21/3), 2012.
[3]	“Tribunal hearings”, Community Interpreting, Konu anlatımı ve atölye çalışması Sandra Beatriz Hale (Palgrave Macmillan), pp. 82-90.
[4]	“Language and memory: a study of note-taking inKonu anlatımı ve atölye çalışması consecutive interpreting”, Danica Seleskovitch, The Interpreting Studies Reader (Routledge), 2002, pp. 121-129.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%20
	Ödev Assignment	1	%30
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*